FAKULTA PEDAGOGICKÁ
ZÁPADOČESKÉ
UNIVERZITY
V PLZNI

*Katedra ruského jazyka*

**Pedagogická fakulta**
Západočeské univerzity v Plzni
Veleslavínova 42
301 00 Plzeň
tel. 377 63 6171

# Protokol o hodnocení
## Bakalářské práce

**Práce**: bakalářská

**Posudek:** oponenta

**Práci hodnotil(a):** Mgr. Michaela Pešková, Ph.D.

**Práci předložil(a):** Iuliia Rybolovleva

**Název práce:** Překlady básní Vladimíra Vysockého do češtiny

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce bylo podat přehled o překladech básní Vladimira Vysockého do češtiny, tyto překlady analyzovat, a to s „reflexí specifik českého jazyka a kulturního kontextu", a také představit závěry nové odborné literatury pojednávající o umělci. Tento cíl nebyl splněn. Vlastní jádro práce věnující se překladům textů Vysockého do češtiny je velmi krátké a stručné, skutečná vlastní analýza překladů provedena není a publikační tituly, které autorka připomíná, nejsou ve většině nové, ale naopak poměrně staré. Otázka specifik českého jazyka a českého kulturního kontextu v překladech Vysockého není řešena vůbec.

**OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.)**

Téma práce bylo středně náročné. Tvorbě Vladimira Vysockého byl věnován dostatek pozornosti v ruském, světovém i českém kontextu. Vlastnímu užšímu tématu je v práci vyhrazeno minimum prostoru. Autorka se zpočátku soustředí na teorii překladu a vysvětlení uměleckých prostředků, ale nijak je nevztahuje k samotné tvorbě Vysockého. Literární termíny jsou podány prostřednictvím zjednodušujících „bublin", přičemž není jasné, kdo je vytvořil. Následuje podkapitola 1.3 o rýmech bez vysvětlení, zda se tedy dále výklady budou týkat poetiky Vysockého díla. Autorka ale nijak neřeší například to, jak se českým překladatelům daří přeložit právě rýmy. Autorka se nevyrovnává s otázkou, zda existuje rozdíl mezi Vysockého básnickou tvorbou a písňovými texty. Podle zadání práce by měla analyzovat

překlady básní, tak tomu ale není, volně se střídají označení text, báseň, písňový text. Kapitolu 2. Periodizace tvorby považuji za nadbytečnou a odklánějící se od tématu překladů.

Jako překladatelé Vysockého tvorby jsou podrobněji uvedeni J. Moravcová a V. Dvořák, další, J. Nohavica, J. Dědeček, P. Kovařík, J. Vondrák jen ve výčtu. Vysockého přezpívali a přeložili i jiní hudebníci, například Radůza. Celkový přehled toho, kdo jaké texty přeložil, uveden není. Komparace jednotlivých překladatelských přístupů chybí.

Autorka z překladatelského hlediska rozebírá jedinou báseň, respektive písňový text (str. 34) ve srovnání dvou překladů. Komentuje hlavně dodržení smyslu textu, odhaluje některé významové posuny. Nijak ale neanalyzuje a nedokládá překladatelské postupy, kvalitu překladu figur a tropů, rýmů atd. Často je uvedeno pouze, jakou variantu překladatelé zvolili, ale úvahy o tom, co je k tomu vedlo, nakolik jsou přesní a kreativní (např. „миллион меняют по рублю", s. 38), nenajdeme. Můžeme spekulovat nad tím, zda byl Vysocký „sovětský básník" (str. 8). Závěr práce představuje shrnutí obsahu práce, ale ne řádné závěry.

## 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava, grafická úprava, přehlednost, jazykový projev a citační norma jsou adekvátní. Text je vystavěn logicky. Bakalářská práce se opírá o menší počet zdrojů, většinou staršího data vydání (60.-90. léta 20. století). To by samo o sobě nevadilo, kdyby autorka neavizovala právě představení nejnovějších zdrojů. Některé novější studie uvedeny jsou, ale autorka z nich nové informace vybírá velmi omezeně a celkově se sekundární literaturou pracuje jen zběžně. Práce působí dojmem, že autorka neměla klíčové tituly vůbec v ruce. V seznamu literatury dokonce není ani jeden titul primární literatury (VYSOCKIJ, Vladimir a DVOŘÁK, Milan, ed. *Nepiju sám.* Překlad Milan Dvořák. Vyd. v Dokořán 2. Praha: Dokořán, 2007. 83 s. Mocca; sv. 16. ISBN 978-80-7363-168-0.; VYSOCKIJ, Vladimir. *Pravda a lež: písňové texty.* Překlad Milan Dvořák. 1. vyd. Praha: Votobia, 1997. 265 s. ISBN 80-7220-020-8). Práce H. Filipové (vdaná Ulbrechtová), která se Vysockým zabývá, je zmíněna v textu, nikoli v seznamu literatury, další články vůbec. Chybí knihy ULBRECHTOVÁ, Helena. *Vladimir Vysockij: Puť ot barda k poetu: (stanovlenije i razvitije poetičeskoj sistemy V.S. Vysockogo).* 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2002. 199 s. ISBN 80-210-2908-0. a HEJKO, Mykola a HAVLÍKOVÁ, Jana. *Asteroid 2374: život a smrt Vladimíra Vysockého.* Vyd. 1. Praha: World Circle Foundation, 1999. 179 s. Nevyjasněná úmrtí speciál. ISBN 80-902731-1-4.

## 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Vzhledem k závažným, nedostatkům – minimum výkladů k vlastnímu tématu a zběžnost těchto výkladů, absence širší a hlubší analýzy a komparace, omezená práce se zdroji – hodnotím práci jako nevyhovující. Nevyčerpává ani zadané téma, ani kreativní potenciál své autorky.

## 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1) Jaké výbory z Vysockého tvorby tedy vyšly v češtině, kdy a kdo je konkrétně sestavil a přeložil, kolik textů z jakých období obsahují?
2) Jakými prostředky, zejména lexikálními, se překladatelům textu „Я не люблю" podařilo vyjádřit naléhavost a expresivitu výpovědi?
3) Nakolik volný je překlad písně „Парус" od Radůzy? Jaké překladatelské postupy použila? https://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/raduza/plachta-26755

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):**

nevyhověla

V Plzni 4.6.2024 Podpis